

PSALMVS CXXXVI
SVPER FLVMINA BABYLONIS
POUR LE DEPART DE L'ALLELUIA

Adaptation : Henri Adam de Villiers - février 2011

D'après le même psaume en slavon par V. Krupitskiy

Au bord des fleuves de Babylone,

là nous étions assis & pleurons,

Dessus
 Su - per flú - mi - na Ba - by - ló - nis, il - lic sé - di - mus & flé - vi -

Bas dessus
 Su - per flú - mi - na Ba - by - ló - nis, il - lic sé - di - mus & flé - vi -

Taille
 Su - per flú - mi - na Ba - by - ló - nis, il - lic sé - di - mus & flé - vi -

Basse
 Su - per flú - mi - na Ba - by - ló - nis, il - lic sé - di - mus & flé - vi -

nous souvenant de Sion.

7 *cresc.* *dim.* *pp*
 mus: cum re - cor - da - ré - mur Si - on: Al - le - lu - ia. In sa -

mus: cum re - cor - da - ré - mur Si - on: Al - le - lu - ia. In sa -

mus: cum re - cor - da - ré - mur Si - on: Al - le - lu - ia. In sa -

mus: cum re - cor - da - ré - mur Si - on: Al - le - lu - ia. In sa -

Aux saules qui sont en son milieu,

nous avons suspendu nos instruments

14 *f*
 lí - ci - bus in mé - di - o e - jus, sus - pén - di - mus ór - ga - na nos -

lí - ci - bus in mé - di - o e - jus, sus - pén - di - mus ór - ga - na nos -

lí - ci - bus in mé - di - o e - jus, sus - pén - di - mus ór - ga - na nos -

lí - ci - bus in mé - di - o e - jus, sus - pén - di - mus ór - ga - na nos -

21 *pp* *p* *Parce qu'ils nous demandaient,*

tra. Al - le - lu - ia. Qui - a il - lic in - ter - ro - ga - vé - runt nos,
 tra. Al - le - lu - ia. Qui - a il - lic in - ter - ro - ga - vé - runt nos,
 tra. Al - le - lu - ia. Qui - a il - lic in - ter - ro - ga - vé - runt nos,
 tra. Al - le - lu - ia. Qui - a il - lic in - ter - ro - ga - vé - runt nos,

28 *ceux qui nous avaient conduits captifs, des cantiques, Et ceux qui nous avaient enlevés disaient:*

qui cap - tí - vos du - xé - runt nos, ver - ba can - ti - ó - num: Et qui ab - du - xé - runt nos: Hym -
 qui cap - tí - vos du - xé - runt nos, ver - ba can - ti - ó - num: Et qui ab - du - xé - runt nos: Hym -
 qui cap - tí - vos du - xé - runt nos, ver - ba can - ti - ó - num: Et qui ab - du - xé - runt nos: Hym -
 qui cap - tí - vos du - xé - runt nos, ver - ba can - ti - ó - num: Et qui ab - du - xé - runt nos: Hym -

35 *f* *pp* *p* *chantez-nous quelque cantiques de Sion.*

num can - tá - te no - bis de cán - ti - cis Si - on. Al - le - lu - ia. Quó - mo - do can -
 num can - tá - te no - bis de cán - ti - cis Si - on. Al - le - lu - ia. Quó - mo - do can -
 num can - tá - te no - bis de cán - ti - cis Si - on. Al - le - lu - ia. Quó - mo - do can -
 num can - tá - te no - bis de cán - ti - cis Si - on. Al - le - lu - ia. Quó - mo - do can -

42 *pp* *Comment chanterions-nous un cantique au Seigneur en une terre étrangère ?*

tá - bi-mus cán - ti - cum Dó - mi - ni in ter - ra a - li - é - na? Al - le - lu -
 tá - bi-mus cán - ti - cum Dó - mi - ni in ter - ra a - li - é - na? Al - le - lu -
 tá - bi-mus cán - ti - cum Dó - mi - ni in ter - ra a - li - é - na? Al - le - lu -
 tá - bi-mus cán - ti - cum Dó - mi - ni in ter - ra a - li - é - na? Al - le - lu -

*Si je t'oublie,**Jérusalem,*

49 **p**

ia. Si o - bli - tus fú - e - ro tu - i, Je - rú - sa - lem, o -
 ia. Si o - bli - tus fú - e - ro tu - i, Je - rú - sa - lem, o -
 ia. Si o - bli - tus fú - e - ro tu - i, Je - rú - sa - lem, o -
 ia. Si o - bli - tus fú - e - ro tu - i, Je - rú - sa - lem, o -

que ma droite soit mise en oubli.

56 **f** **pp** **p**

bli - vi - ó - ni de - tur déx - te - ra tu - a. Al - le - lu - ia. A - dhæ - re - at lin - gua
 bli - vi - ó - ni de - tur déx - te - ra tu - a. Al - le - lu - ia. A - dhæ - re - at lin - gua
 bli - vi - ó - ni de - tur déx - te - ra tu - a. Al - le - lu - ia. A - dhæ - re - at lin - gua
 bli - vi - ó - ni de - tur déx - te - ra tu - a. Al - le - lu - ia. A - dhæ - re - at lin - gua

*Que ma langue soit attachée à mon gosier,**si je ne me souviens plus de toi,**si je ne me propose plus*

63

me - a fáu - ci - bus me - is, si non me - mí - ne - ro tu - i: Si non pro - po - sú -
 me - a fáu - ci - bus me - is, si non me - mí - ne - ro tu - i: Si non pro - po - sú -
 me - a fáu - ci - bus me - is, si non me - mí - ne - ro tu - i: Si non pro - po - sú -
 me - a fáu - ci - bus me - is, si non me - mí - ne - ro tu - i: Si non pro - po - sú -

*Jérusalem comme le principe de ma joie.***f****pp**

70

e - ro Je - rú - sa - lem, in prin - cí - pi - o læ - tí - ti - æ me - æ. Al - le -
 e - ro Je - rú - sa - lem, in prin - cí - pi - o læ - tí - ti - æ me - æ. Al - le -
 e - ro Je - rú - sa - lem, in prin - cí - pi - o læ - tí - ti - æ me - æ. Al - le -
 e - ro Je - rú - sa - lem, in prin - cí - pi - o læ - tí - ti - æ me - æ. Al - le -

77 *p*

lu - ia. Me - mor es - to, Dó - mi - ne, fi - li - ó - rum E - dom, in
 lu - ia. Me - mor es - to Dó - mi - ne, fi - li - ó - rum E - dom, in
 lu - ia. Me - mor es - to Dó - mi - ne, fi - li - ó - rum E - dom, in
 lu - ia. Me - mor es - to Dó - mi - ne, fi - li - ó - rum E - dom, in

84 *p* *f*

au jour de Jérusalem, *lorsqu'ils disaient :* *"Exterminez, exterminiez*

di - e Je - rú - sa - lem: Qui di - cunt: Ex - i - na - ní - te, ex - i - na - ní - te us - que ad
 di - e Je - rú - sa - lem. Qui di - cunt: Ex - i - na - ní - te, ex - i - na - ní - te us - que ad
 di - e Je - rú - sa - lem. Qui di - cunt: Ex - i - na - ní - te, ex - i - na - ní - te us - que ad
 di - e Je - rú - sa - lem. Qui di - cunt: Ex - i - na - ní - te, ex - i - na - ní - te us - que ad

91 *pp* *p*

jusqu'à ses fondements !" *Fille de Babylone,*

fun - da - mén - tum in e - a. Al - le - lu - ia. Fi - li - a Ba - by - ló - nis
 fun - da - mén - tum in e - a. Al - le - lu - ia. Fi - li - a Ba - by - ló - nis
 fun - da - mén - tum in e - a. Al - le - lu - ia. Fi - li - a Ba - by - ló - nis
 fun - da - mén - tum in e - a. Al - le - lu - ia. Fi - li - a Ba - by - ló - nis

98 *misérable,* *bienheureux celui qui te rétribuera de la rétribution*

mí - se - ra: be - á - tus, qui re - trí - bu - et ti - bi re - tri - bu - ti - ó - nem
 mí - se - ra: be - á - tus, qui re - trí - bu - et ti - bi re - tri - bu - ti - ó - nem
 mí - se - ra: be - á - tus, qui re - trí - bu - et ti - bi re - tri - bu - ti - ó - nem
 mí - se - ra: be - á - tus, qui re - trí - bu - et ti - bi re - tri - bu - ti - ó - nem

dont tu nous as rétribués.

105

f *pp*

tu - am, quam re - tri - bu - is - ti no - bis. Al - le - lu - ia. Be -

tu - am, quam re - tri - bu - is - ti no - bis. Al - le - lu - ia. Be -

tu - am, quam re - tri - bu - is - ti no - bis. Al - le - lu - ia. Be -

tu - am, quam re - tri - bu - is - ti no - bis. Al - le - lu - ia. Be -

Bienheureux celui qui saisira et fracassera tes petits enfants contre la pierre.

113

á - tus, qui te - né - bit, et al - lí - det pár - vu - los tu - os ad pe - tram.

á - tus, qui te - né - bit, et al - lí - det pár - vu - los tu - os ad pe - tram.

á - tus, qui te - né - bit, et al - lí - det pár - vu - los tu - os ad pe - tram.

á - tus, qui te - né - bit, et al - lí - det pár - vu - los tu - os ad pe - tram.

120

p *pp*

Al - le - lu - ia.

Al - le - lu - ia.

Al - le - lu - ia.

Al - le - lu - ia.